

Горожанов Алексей Иванович
доктор филологических наук
г. Москва, Россия
Московский государственный
лингвистический университет
e-mail: a.gorozhanov@linguanet.ru

Alexey Ivanovich Gorozhanov
Dr of Sc. (Philology)
Moscow, Russia
Moscow State
Linguistic University
e-mail: a.gorozhanov@linguanet.ru

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДЛОГОВ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ WESTDEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG)

В настоящем исследовании ставится цель установить параметры использования предлогов в электронных текстах крупнейшей региональной газеты ФРГ «Westdeutsche Allgemeine Zeitung» (Эссен, Северный Рейн-Вестфалия), организованных в репрезентативный сбалансированный лингвистический корпус объемом 1 329 992 токенов или 84 496 предложений с помощью специализированного программного обеспечения, разработанного в лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования Московского государственного лингвистического университета. Методология исследования включает корпусный анализ и синтез. Рассматривается общий частотный список предлогов, список предлогов, управляющих генитивом, анализируются частные случаи употребления некоторых предлогов, которые демонстрируют отличия от кодифицированной в немецких словарях нормы. Больше внимание уделяется предлогам с генитивом, уникальное количество которых в корпусе составляет 41 единицу. Формулируется предположение о том, что ряд выявленных нетипичных случаев употребления предлогов может быть обусловлен региональными факторами.

Ключевые слова: прикладная лингвистика; предлоги; сбалансированный лингвистический корпус; немецкоязычные СМИ.

FEATURES OF THE USE OF PREPOSITIONS IN MODERN GERMAN- LANGUAGE MEDIA (BASED ON THE MATERIAL OF THE NEWSPAPER WESTDEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG)

The present study aims to establish the parameters of preposition use in electronic texts of the largest regional newspaper of Germany, Westdeutsche Allgemeine Zeitung (Essen, North Rhine-Westphalia), organized into a representative balanced linguistic corpus of 1,329,992 tokens or 84,496 sentences applying specialized software developed at the Laboratory for Fundamental and Applied Issues of Virtual Education at Moscow State Linguistic University. The research methodology includes corpus analysis and synthesis. The general frequency list of prepositions, the list of prepositions governing the genitive are considered, and special cases of the use of some prepositions that demonstrate differences from the norm codified in German dictionaries are analyzed. More attention is paid to prepositions with the genitive, the unique number of which in the corpus is 41 units. An assumption is formulated that a number of the identified atypical cases of preposition use may be due to regional factors.

Key words: applied linguistics; prepositions; balanced linguistic corpus; German-language media.

В настоящей статье осуществляется анализ употребления предлогов в электронных текстах крупнейшей региональной газеты ФРГ «Westdeutsche Allgemeine Zeitung». Цель работы – установить параметры использования предлогов в текстах газеты. При этом более подробно рассматриваются предлоги, управляющие генитивом.

Актуальность исследования обусловлена высоким интересом ученых-лингвистов к немецкоязычному публицистическому дискурсу в целом [1; 2; 3] и к проблеме употребления немецких предлогов в частности [4; 5].

В качестве материала привлекается сбалансированный лингвистический корпус новостных статей газеты «Westdeutsche Allgemeine Zeitung», собранный в период с 21.10.2024 по 22.03.2025 посредством программного комплекса «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер» (свидетельство Роспатент № 2023683209). Объем корпуса составил 1 329 992 токенов или 84 496 предложений сплошного текста, что говорит о его достаточной репрезентативности.

Итак, поиск по опции корпусного менеджера «Частотный список 2» позволил обнаружить более 100 уникальных предлогов или квалифицированных в таком качестве корпусом лексем (например, отглагольные прилагательные ‘entsprechend’ и ‘übersät’ или наречие ‘währenddessen’), что составило некоторую допустимую погрешность поиска. Неудивительно, что самыми частотными оказались следующие десять предлогов, управляющие дативом, аккузативом и двойного управления:

1. in : 32232
2. mit : 11284
3. von : 10933
4. an : 10216
5. auf : 10150
6. für : 10015
7. zu : 9521
8. bei : 6414
9. aus : 4679
10. nach : 4413

Отнеся ‘entsprechend’ к отглагольным прилагательным, мы, тем не менее, зафиксировали одно его «предложное» употребление с генитивом, несмотря на то что словарь DWDS указывает на управление дативом в случае употребления в значении ‘gemäß’:

Denn die Produkte in unseren Apotheken und Drogerien sind überprüfte Präparate entsprechend aktueller Qualitätsvorgaben.

Среди достаточно неожиданных для нас случаев также отметим ‘gen’ (четыре употребления), который квалифицируется DWDS как «поэтический», например:

Sie verabschiedete sich gen USA und studierte am New York Institut of English and Business Buchhaltung und Wirtschaftsentwicklung.

или «книжный» ‘qua’ (одно употребление):

Mindestlohnverstöße und Schwarzarbeit können qua Gesetz mit einer Geldbuße bis zu 500.000 Euro sanktioniert werden.

Предлог 'nah' был выявлен исключительно в «дополнительной» форме 'nahe' (согласно DWDS, в то время как в словаре Duden online первичной формой идет 'nahe'):

Nahe des Evangelischen Krankenhauses in Oberhausen soll im Januar eine Straße abgerissen und eine Straße gesperrt werden.

или

Es ist in einer alten Villa und einem modernen Erweiterungsbau nahe des Stadtparks untergebracht.

Этот пример фиксирует управление генитивом, хотя согласно DWDS, предлог 'nah' управляет дативом, а в Duden online генитив указан как редкое управление и на предлоге стоит пометка «возвышенный».

Предлог 'binnen' встретился в определенно нейтральных контекстах с генитивным управлением, что является «возвышенным» употреблением, согласно словарю DWDS:

Zum Vergleich: Anfang des Jahres kostete die Unze Gold (31,1 Gramm) noch 2050 Dollar – binnen eines dreiviertel Jahres ist der Wert also um gut 20 Prozent gestiegen.

или

Trump verspricht, die Kosten für Strom, Heizung, Lebensmittel und Zinsen binnen eines Jahres um die Hälfte zu senken.

Группу относительной погрешности образуют составные предлоги типа «ADP + von», например: 'innerhalb + von', 'außerhalb + von', 'zugunsten + von', 'anstelle + von', 'inmitten + von'.

Заметим, что тот же 'innerhalb' в 108 случаях из 163 употребляется без 'von', например:

Der Riss verläuft nicht nur innerhalb der Bundesregierung, in der sich etwa die FDP gegen die SPD-Forderungen nach einer anlasslosen Vorratsdatenspeicherung wehrt.

или

Auch die Deutsche Industrie- und Handelskammer (DIHK) rechnet mit einem deutlichen Job-Abbau innerhalb der Automobilbranche.

Сходное положение наблюдается и с 'außerhalb':

Rund 3000 Personen Menschen mussten in der norditalienischen Region Emilia Romagna die Nacht außerhalb ihrer Häuser verbringen, nachdem große Teile der Provinz Bologna überschwemmt wurden.

или

In Schweden wurde sie erstmals außerhalb Afrikas nachgewiesen.

Предлог 'zugunsten' употребляется 14 раз, из них только один раз в сочетании с 'von':

Mittlerweile gibt es einige Urteile zugunsten von Phishing-Opfern, die zeigen, dass sich eine Klage lohnen kann.

Предлог ‘anstelle’ имеет также 14 употреблений и девять из них с ‘von’:

Anstelle der typischen Lasagneplatten kommen hier gefüllte Ravioli zum Einsatz – eine köstliche und kreative Abwandlung.

но

Pistorius könnte auch anstelle von seiner Parteikollegin Nancy Faeser Innenminister werden.

Предлог ‘inmitten’ показывает 14 употреблений, из них только два с ‘von’:

Ich selbst stand schon einmal inmitten von Phosphorbomben – und als ein Bagger plötzlich einen Meter neben mir eine Signalbombe aus dem Boden zog, dachte ich für ein paar Sekunden: Das war es jetzt.

и

Um die Krise zu bewältigen, bestreute man die Körper der geopferten Kinder mit blauem Pigment, Muscheln und kleinen Vögeln und platzierte sie inmitten von elf Skulpturen aus Vulkangestein.

Перечислим все встретившиеся нам предлоги с генитивом в алфавитном порядке: ‘abseits, abzüglich, angesichts, anhand, anlässlich, anstatt, anstelle, aufgrund, außer [Landes], außerhalb, bezüglich, binnen, dank, entgegen, entlang, entsprechend, gemäß, hinsichtlich, infolge, inmitten, innerhalb, jenseits, laut, mangels, mithilfe, mittels, nahe, ob, oberhalb, seitens, statt, trotz, ungeachtet, voller, während, wegen, zufolge, zugunsten, zulasten, zuzüglich, zwecks’.

Общая доля употребления предлогов с генитивом, с учетом погрешности корпусного менеджера, составляет не более 2 % от числа употреблений всех предлогов в корпусе.

Важно подчеркнуть, что приведенные данные были получены автоматически, путем формирования различных запросов к корпусному менеджеру. Кроме упомянутой опции «Частотный список 2» использовался поиск по последовательности токенов (РЗС – ручной запрос специальный), например:

```
tokenlemma='inmitten'#1;;tokenlemma='von'#1
```

Здесь в корпусе запрашиваются сочетания из двух токенов: ‘inmitten’ + ‘von’.

Для получения массива предлогов, за которыми следуют какие-либо части речи в определенном падеже, использовалась формула:

```
tokenpos='ADP'#1;;tokenattr LIKE '%=gen%'#1
```

В этом случае берется любой один предлог и один токен, имеющий в своих атрибутах характеристику ‘gen’. Далее уже из общего списка исключается погрешность, что значительно экономит время работы оператора.

Таким образом, используемый программный комплекс показал свою пригодность для решения поставленной в исследовании проблемы анализа употребления предлогов.

В заключение заметим, что поскольку «Westdeutsche Allgemeine Zeitung» является региональной газетой (Эссен, Северный Рейн-Вестфалия), ряд выявленных нами особенностей может быть обусловлен региональными употреблениями, что требует дальнейшего, более детального исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Денисова, Г. В. Амбисемия в переводе экологического лексикона (на материале немецкоязычного газетного дискурса 2023–2024 гг.) / Г. В. Денисова, И. А. Гусейнова, А. И. Горожанов // *Terra Linguistica*. – 2024. – Т. 15, № 4. – С. 67–78. – DOI 10.18721/JHSS.15405. – EDN PJWEBZ.
2. Козырева, И. В. Языковая агрессия в немецком публицистическом дискурсе / И. В. Козырева // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*. – 2022. – № 3. – С. 157–158. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.03.18. – EDN JOFWIE.
3. Шитикова, А. В. Структурно-грамматические модификации пословиц в немецком публицистическом дискурсе / А. В. Шитикова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2024. – Т. 17, № 5. – С. 1484–1489. – DOI 10.30853/phil20240215. – EDN WDFBGB.
4. Кондратенко, П. И. In, bei oder auf YouTube? Опыт корпусного исследования сочетаемости названий интернет-ресурсов с предлогами / П. И. Кондратенко, А. М. Дубина // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. – 2024. – Т. 14. – С. 475–489. – DOI 10.21638/spbu33.2024.125. – EDN APLNKU.
5. Архипова, И. В. Мультипликативные и итеративные девербативы как средство таксисной актуализации (на материале немецкого языка) / И. В. Архипова // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. – 2023. – Т. 29, № 1. – С. 145–151. – DOI 10.18287/2542-0445-2023-29-1-145-151. – EDN CANTFI.